



Esborren «Catalunya» d'una sèrie en la versió doblada al castellà

Autor: Darío Porras/El nacional.cat

Data de publicació: 19-12-2018

Netflix tergiversa. Article d'En Darío Porras al diari digital Elnacional.cat d'avui mateix 19 de desembre del 2018.

(Foto: Knightfall)

Troballa sorprenent la que ha fet un oient del programa El món a RAC1 i que s'ha encarregat de revelar al director i presentador del programa, Jordi Basté, aquest matí de dimecres.

(Foto de Roberto Lázaro)

Just després d'analitzar el rotund èxit d'audiència del documental del 'Sense ficció' sobre "el procés al procés independentista", Basté comentava un fet que té a veure amb Catalunya i amb Netflix. Parla d'una sèrie, Knightfall, que en la seva versió doblada al castellà, contempla un petit matís que no es troba en la versió original.

Tal com explicava Basté, "ha estat una troballa d'un oient del programa, Jaume Pujol. Us avanço que és espectacular i al·lucinant: l'oient estava mirant una sèrie de Netflix que es diu 'Nightfall', una sèrie històrica ambientada en l'edat mitjana, protagonitzada per un mestre templer de París".

El periodista explica llavors que en un moment de la primera temporada hi ha un diàleg en la versió en castellà on un dels protagonistes li diu a un personatge femení: "He recibido esto, una pedida, del príncipe Luis de Aragón... Sé que

estás interesada...", diu el primer. "Es cierto: seré Reina de Aragón", respon ella il·lusionada.

Però... què hi diu la versió original en anglès?: doncs que el tal príncep Luis és de "Catalunya" i la noia, el que respon emocionada és "Seré Reina de Catalunya". "Què deu haver passat? Qui ha canviat la traducció?", es pregunta Basté. Per si de cas, explica que l'oient que ha fet la troballa va voler comprovar què es deia en altres versions doblades, i se'n va anar a la versió en italià. I, oh, sorpresa!, allà "il principe Luis" també era català i la noia seria la futura "regina di Catalonia". Deixant de banda concrecions històriques, és curiós com algú s'ha pres la llicència de canviar Catalunya per Aragó en el camí de la traducció. A algú de Netflix se li ha vist bel llautó. Per cert, Basté ha emplaçat els oients a recuperar el moment amb una finezza com poques: "De seguida ho trobareu a la web de rac1.cat, aquest portal sí que és per tothom igual: .cat, no .aragó":

<https://www.elnacional.cat/uploads/s1/62/78/58/6/netflix-serie-rac1.mpga>

A banda d'aquest moment, s'observen d'altres en què tot i que el doblatge diu "Aragó", en pantalla es veu com el subtítol hi posa "Catalunya".

Ja ho va explicar Soffia Coppola en aquella meravella que es deia Lost in translation... els perills de la traducció són insondables...

Darío Porras

Barcelona. Dimecres 19 de desembre de 2018

https://www.elnacional.cat/enblau/ca/televisio/netflix-serie-catalunya-knightfall-doblatge-castella-arago_336561_102.html